

◎ガルフ航空運航に関するオマーン国の航空業務に関するオマーン国と
日本国との間の協定上の責任を確認する交換公文の終了に関する交換
公文

(略称) オマーンとのガルフ航空運航に関するオマーンの航空協定上の
責任を確認する取極の終了取極

平成二十二年 四月 七日 マスカットで
平成二十二年 四月 七日 効力発生
平成二十二年 四月二十七日 告示

(外務省告示第二三四号)

目 次

ページ

オマーン側書簡	四八九
日本側書簡	四九〇

オマーン 側書簡

(ガルフ航空運航に関するオマーン国の航空業務に関するオマーン国と日本国との間の協定上の責任を
確認する交換公文の終了に関する交換公文)

(オマーン側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百九十八年二月二十四日にマスカットで署名された航空業務に関するオマーン国と日本国との間の協定に関する交換公文で、オマーン国政府がバーレーン王国政府、カタール国政府及びアラブ首長国連邦政府とともにガルフ航空会社について完全な責任を受諾しているものに言及するとともに、オマーン国政府が現在ガルフ航空会社を所有していないことにかんがみ、オマーン国政府に代わって、同交換公文を二千十年四月七日に終了するとの了解を確認する光栄を有します。

本官は、更に、前記の了解が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び前記に同意される旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成することとを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年四月七日にマスカットで

オマーン国運輸通信省民間航空担当次官

モハメッド・サカル・ハマド・アル・アムリ

オマーン国駐在

日本国特命全権大使 森元誠二閣下

オマーンとのガルフ航空運航に関するオマーンの航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

(Omani Note)

Muscat, April 7, 2010

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes concerning the Agreement between the Sultanate of Oman and Japan for Air Services, signed at Muscat on February 24, 1998, in which the Government of the Sultanate of Oman accepts full responsibility jointly together with the Governments of the Kingdom of Bahrain, the State of Qatar and the United Arab Emirates for the Gulf Air Company, and to confirm, on behalf of the Government of the Sultanate of Oman, the understanding that the said Exchange of Notes shall be terminated on 7 April 2010, considering that the Government of the Sultanate of Oman has withdrawn from the ownership of the Gulf Air Company.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Mohamed Sakhar Hamed Al-Amry
Undersecretary of Ministry of
Transport and Communication
for Civil Aviation Affairs
of the Sultanate of Oman

His Excellency
Mr. Seiji Morimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Sultanate of Oman

オマーンとのガルフ航空運航に関するオマーンの航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

四九〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Muscat, April 7, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Omani Note)"

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オマーン側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に含まれた提案が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年四月七日にマスカットで

オマーン国駐在

日本国特命全権大使 森元誠二

(Signed) Seiji Morimoto

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Sultanate of Oman

オマーン国運輸通信省民間航空担当次官

シェイク・モハメッド・サカル・ハマド・アル・アムリ閣下

His Excellency
Sheikh Mohamed Sakhar Hamed Al-Amry

Undersecretary of Ministry of
Transport and Communication
for Civil Aviation Affairs
of the Sultanate of Oman

(المذكورة العمانية)

حرر في مسقط بتاريخ 7 ابريل 2010م.

سعادة

يشرفني أن أشير هنا إلى تبادل المذكرات التي تتعلق بالاتفاقية بين سلطنة عمان واليابان بشأن الخدمات الجوية ، التي تم التوقيع عليها في مسقط في 24 فبراير 1998م ، والتي وافقت بموجبها حكومة سلطنة عمان على أن تتحمل كافة المسؤولية بالاشتراك مع حكومات مملكة البحرين ودولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة عن شركة طيران الخليج ، وللتأكيد نيابة عن حكومة سلطنة عمان ، على التفاهم بأن تبادل المذكرات المذكور سيتم إنهائه في 7 ابريل 2010م ، آخذين في الاعتبار أن حكومة سلطنة عمان قد انسحبت من ملكية شركة طيران الخليج.

كما أشرف أيضا أن أقترح التالي، في حالة اعتبار التفاهم السابق مقبولا بالنسبة لحكومة اليابان، فإن هذه المذكرة ومذكرة مساعدتكم ردا بإقرار تلك المسألة ستشكلان اتفاقية بين الحكومتين.

أنتهز هذه المناسبة لأعرب لسعادتكم عن فائق التقدير والاحترام .

المحترم

سعادة السفير / سيجي موريموتو
سفير فوق العادة المفوض لليابان لدى سلطنة عمان

محمد بن صخر بن حمد العامري
وكيل وزارة النقل والاتصالات
لشؤون الطيران المدني
سلطنة عمان

(المذكرة اليابانية)

حرر في مسقط بتاريخ 7 ابريل 2010م

سعادة

أتشرف أن أعلِّمكم استلامي لمذكرة سعادتكم بتاريخ اليوم والتي تقرأ كالآتي :

“المذكرة العمانية”

إنه لمزيد من الشرف أن أعلم سعادتكم ، بالتيابة عن حكومة اليابان، أن الاقتراح الذي تضمنته مذكرة سعادتكم مقبول لحكومة اليابان والموافقة على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة كرد استكمالاً لتفاقية بين الحكومتين .

أرجو أن أنتهز هذه المناسبة لأعبر لسعادتكم عن فائق التقدير والاحترام .

المحترم
سعادة الشيخ/ محمد بن صخر بن حمد العامري
وكيل وزارة النقل والاتصالات لشؤون الطيران المدني – سلطنة عمان

السفير / سيجي موريموتو
سفير فوق العادة المفوض لليابان
لدى سلطنة عمان

(参考)

この取極は、平成十年二月二十四日に交わされたガルフ航空運航に関するオマーンの航空協定上の責任を確認する取極（平成十年二国間条約集参照）を平成二十二年四月七日に終了させることについての両政府の了解を確認するものである。